

# 大きな輪

"Okina" Wa

BIG CIRCLE

Volume 4, Issue 2 United States Marine Corps October 2005 第4巻 第2号 米国海兵隊 平成17年10月



Photo by Kaori Tanahara

Asako Uema, Ginowan City volunteer, applies make up to Amelia Ashby during the 28th Ginowan City Hagoromo Festival August 14. Ashby was part of a team of Marines and family members from MCAS Futenma who competed in the Kachashi dance contest during the festival. (See story on pages 4-5)

8月14日に開催された第28回宜野湾市はごろも祭りで、アメリカ・アシュビーさんにメイクを施す市民ボランティアの上間朝子さん。アシュビーさんは、同祭りのカチャーシー大会に出場した海兵隊普天間基地所属の隊員や家族で作るチームのメンバー(記事は4-5ページに掲載)

Inside	Page	目次	ページ
III MEF commander extends greetings to Okinawans . . . . .	2	第3海兵遠征軍司令官、沖縄のみなさまへご挨拶 . . . . .	2
Camp Butler commander aims to foster friendship with Okinawans . . . . .	3	沖縄と友好促進目指すキャンプ・バトラー司令官 . . . . .	3
Futenma Marines dance, celebrate culture and friendship . . . . .	4-5	普天間基地の海兵隊員、踊って祝う文化と友好 . . . . .	4-5
Americans, Okinawans meet to enjoy food, family . . . . .	6	アメリカ人と沖縄人、互いの料理と家族で交流 . . . . .	6
Urasoe City Assembly members tour Camp Kinser . . . . .	7	浦添市議会、キャンプ・キンザーを視察 . . . . .	7
Unit Spotlight: 3rd Force Service Support Group . . . . .	8-9	ユニット・スポットライト：第3海兵役務支援群(3RDFSSG) . . . . .	8-9
USNH, Hokubu Nursing School launch nurse training program . . . . .	10-11	北部看護学校と海軍病院看護研修制度立ち上げる . . . . .	10-11
Japanese, American college students visit Okinawa . . . . .	12	日米の大学生、沖縄を訪問 . . . . .	12
Okinawa Garrison Forces Labor Union donates to Katrina victims . . . . .	13	全沖縄駐留軍労働組合、ハリケーンカトリーナ被災者に寄付 . . . . .	13
Camp Courtney summer English course inspires Uruma high schoolers . . . . .	14	コートニー夏期英語講座でうるま市高校生英語学習の意欲新たに . . . . .	14
Marines, Okinawans encourage safe driving . . . . .	15	海兵隊員と県民、安全運転を喚起 . . . . .	15
U. S., Tomigusuku ballplayers 'hit it off' in friendship game . . . . .	16	日米の野球選手 親善試合で意気投合 . . . . .	16
Readers' Voices/ComRel Specialists . . . . .	17	読者の声/渉外官の紹介 . . . . .	17
Event Calendar/Editor's thoughts . . . . .	18	基地内イベント情報/編集だより . . . . .	18
Ichariba Chode . . . . .	19	イチャリパチャオーデー . . . . .	19



## III MEF commander extends greetings to Okinawans

**Lt.Gen. Joseph F. Weber**  
**Commanding General, III Marine Expeditionary Force**  
**Commander, Marine Corps Bases Japan**

It is indeed an honor and a privilege for me to assume command on Okinawa of III Marine Expeditionary Force and Marine Corps Bases Japan. My wife, Brenda, and I are truly happy and excited at the opportunity to return. The genuine kindness and enormous hospitality of the people of Okinawa are such a wonderful part of this beautiful island.

Since taking command in July this year, I have begun to re-familiarize myself with the rich history, culture, and not to mention language of the Okinawan people. Brenda and I couldn't be more pleased to be living on Okinawa again.

As commanding general of the Marine Corps' only forward-based MEF, I have the privilege of observing our young men and women as they hone their skills and train in order to support the U.S.-Japan Treaty of Mutual Cooperation and Security. These young men and women, the Marines, Sailors and civilians of III MEF, train and work vigilantly to provide security and most importantly maintain peace in Okinawa, mainland Japan and throughout the Asia-Pacific region.

The III MEF conducts approximately 70 joint and combined exercises throughout the Asia and Pacific Region each year in countries such as the Philippines, Thailand and Korea to name a few. Okinawa's central location is a vital key in responding to contingencies in a most expeditious manner, and fostering regional security and prosperity throughout this region.

The III MEF's mission is a difficult one. It's really to defend our nation and Japan against the unknown, the uncertain and the unexpected. The enemy we face today is unconventional, unpredictable and full of surprise. The Marines and Sailors of III MEF are committed to preparing our forces to deter this adversary and maintain the peace and stability which the majority of this region of the world has enjoyed for over 60 years.

I take great pride in III MEF and the Marines, Sailors and civilians who comprise it. We remain mindful that we are guests of the Okinawan people, and will continue to strive to be contributing, responsible members of the local communities in which we live.



Lt.Gen. Joseph F. Weber  
 ジョセフ・F・ウェバー中將

## 第3海兵遠征軍司令官 沖縄のみなさまへご挨拶

**ジョセフ・F・ウェバー中將**  
**第3海兵遠征軍司令官**  
**在日海兵隊司令官**

在沖第3海兵遠征軍(III MEF)および在日海兵隊基地の指揮官に就任したことを、大変光栄に思います。妻のブレンダと私は、再び沖縄に来ることができたことを嬉しく思い、心躍らせています。沖縄の人々の真のやさしさと温かいもてなしの心は、この美しい島の素晴らしい一面でもあります。

今年7月に指揮に就いて以来、私は沖縄の豊かな歴史、文化、もちろん「うちなーぐち」も含め、これらを思い出し、さらに知識を深められるよう努力しています。妻と私にとって、もう1度沖縄に暮らせることほど嬉しいことはありません。

私は海兵隊の中で唯一前方展開している海兵遠征軍の司令官として、日米の相互協力及び安全保障条約を支えるために、技術を磨き、訓練する若い男女を目にする機会があります。これらの男女、つまり第3海兵遠征軍の海兵隊員、海軍兵そして民間人は、沖縄、日本本土、そしてアジア太平洋地域に安全を提供し、そして何よりもこの地域の平和を維持するために、たゆまぬ努力で訓練し、職務を遂行しています。

第3海兵遠征軍は、年間約70回の合同演習や共同演習をフィリピンやタイ、韓国などをはじめとするアジア・太平洋地域の全域で行っています。予期せぬ危機に最も迅速に

対応し、この地域の安全を強化し、さらに地域全体の繁栄を支援する上で、沖縄がこれらの地域の中心に位置していることは極めて重要なことです。

第3海兵遠征軍の使命は困難なものです。未知で流動的、さらに予測不能な事態から私たちの国と日本を守らなくてはなりません。今日、私たちが遭遇する敵はこれまでとは違う方法で、予告もなく全く突然に現れるでしょう。第3海兵司令官の海兵隊員や海軍兵は、これを抑止し、アジア・太平洋地域の大部分が、60年にわたって享受している平和と安定を維持するため、即応態勢を維持することに専心してきました。

私は第3海兵遠征軍と海兵隊員、海軍兵、そして軍に従事する民間人のみなさんに多大な誇りを持っています。沖縄の人々にとって私たちは客人であることを常に留意し、私たちが暮らしている地元地域に貢献できる、責任ある地域の一員になるべく、今後も精進していきたいと思っています。







# Camp Butler commander aims to foster friendship with Okinawa 沖縄と友好促進目指す キャンプ・バトラー司令官

**Brig Gen. Joseph V. Medina**  
Commanding General, Marine Corps Base Camp S.D. Butler

**ジョセフ・V・メディーナ准将**  
在沖海兵隊キャンプ・バトラー基地司令官

I am pleased and privileged to take command of Marine Corps Base Camp Smedley D. Butler. My wife, Analynn, children and I are especially happy to be here on Okinawa, working and living amongst our Okinawan hosts.

I have had the privilege of living here before, but this will be the first time for my entire family. I am looking forward to introducing them, as well as becoming reacquainted myself, to the unique culture, fascinating history and friendly people of Okinawa.

As the Camp Butler Commanding General, my mission is to oversee the facilities, training and logistical support, formal schools and administrative support for the approximately 15,000 Marines and Sailors here on Okinawa. It is my honor to watch these men and women sharpen their vital skills and train, in order to fulfill their critical mission of supporting the U.S.-Japan Treaty of Mutual Cooperation and Security.

Okinawa's central location in this area plays an important role in the Marine Corps' ability to rapidly respond to potential contingencies and ensure peace, stability and prosperity in the region. The enemies of today are ever adapting, but we are committed to preparing our forces for the future.

The Marine Corps has a long-standing reputation as the premier force-in-readiness and a rich tradition of involvement with local communities, to include schools, hospitals and orphanages to name just a few. Thousands upon thousands of community service and involvement hours are spent here on Okinawa every year. Marines and Sailors volunteer to teach English to local school children, invite orphanages on base for aquatic activities, and visit the homes for the elderly to landscape and sometimes even dance and sing.

I take great pride in all the Marines and Sailors of Marine Corps Base Camp Butler. I hope to foster a more productive and prosperous friendship between the Marine Corps and our Okinawan partners in the time to come.

Semper Fidelis "Always Faithful"

海兵隊基地キャンプ・S・D・バトラーの指揮官として就任したことは、私にとって光栄なことです。また、妻のアナリン、そして子供たちと一緒に、沖縄で皆様と共に暮らし、仕事ができることは格別の喜びでもあります。

以前にも沖縄に暮らすという幸運に恵まれましたが、家族全員揃っての生活は今回が初めてです。私自身も思い出しながら、沖縄独自の文化、興味深い歴史、そして親切な沖縄の人々を家族に紹介できるのを楽しみにしています。

キャンプ・バトラーの司令官の任務は、沖縄に駐留する約1万5千人の海兵隊員のために施設や、訓練、兵站支援、教育機関や運営支援を監理することにあります。海兵隊員は、日米相互協力及び安全保障条約を支えるという重要な任務を全うするため、彼らに必要な技術を磨き、訓練していますが、彼らをじかに目にすることができると、大変頼もしく思っています。

海兵隊がこの地域に潜在する不測の事態に迅速に対応し、地域の平和、安定、そして繁栄を確かなものにする上で、沖縄がこの地域の中心に位置していることは、重要な役割を担っています。今日の敵は、非常に適応性に優れていますが、私たちは隊の準備態勢を未来に向け、常に整えておくことに余念がありません。

最高の即応部隊として長きに渡る名声を持つ海兵隊ですが、学校や病院、児童施設など地元地域との深い係わり合いも、この伝統のひとつです。ここ沖縄でも毎年、何千件の地域奉仕が行われ、何千という時間が費やされています。海兵隊員や海軍兵は地元の小学生に英語を教え、児童施設の子供たちを基地内のプールでのイベントに招待し、老人ホームを訪れては、草刈りや清掃をしたり、時にはお年寄りにダンスや歌を披露しています。

私は、海兵隊基地キャンプ・バトラーの海兵隊員や海軍兵を大変誇りに思います。そして、これからも折に触れ、海兵隊と沖縄の人々のこれまで以上に有意義で、実りある交流を促進していけることを願っています。

「常に忠誠を( センパー・フィデリス )」



Brig. Gen. Joseph V. Medina  
ジョセフ・V・メディーナ准将





## Futenma Marines dance, celebrate culture and friendship

Story and photos by Kaori Tanahara, Okina Wa Editor

Dancing to upbeat music and dressed in flamboyant costumes, "International Uchinanchu," a dance team consisting of 35 Marines and family members from Marine Corps Air Station Futenma, mesmerized tens of thousands of spectators watching the Kachashi contest during the 28<sup>th</sup> annual Ginowan City Hagoromo Festival Aug. 14.

One of 30 teams entered in this year's contest, "International Uchinanchu" was the first-ever U. S. military team to participate.

Kachashi, meaning "to mix" in Okinawan dialect, is a lively, upbeat, freestyle Okinawan dance performed by men and women of all ages, usually at the end of parties and celebrations.

Ginowan City's Kachashi contest was started 17 years ago by a local Junior Chamber as a promotion to attract more festival goers to the annual Hagoromo Festival, according to Hideo Matsuya, president, Ginowan City Tourism Promotion Association.

Today, the Hagoromo Festival attracts more than 200,000 people annually and is regarded as one of the biggest festivals in Okinawa, said Matsuya. The Kachashi contest is the two-day festival's biggest crowd-drawer, he added.

Consisting of Marines and their families from Headquarters and Headquarters Squadron, MCAS Futenma, "International Uchinanchu" was initially formed to enter last year's contest, according to team coordinator Elena Takaho, community relations specialist, MCAS Futenma. However, the team voluntarily withdrew after the helicopter accident in Ginowan just a few days before the festival.

The squadron was happy, therefore, to receive an invitation again this year.

"We extend a huge welcome to the "International Uchinanchu," the first MCAS Futenma team in the history of the contest," said Matsuya. "The folks from Futenma Air Station are also members of Ginowan City, and we really want them to be a part of our community and this local event."

Haruko Higa, president, Kachashi promotion committee, who volunteered to teach last year's team, also volunteered to help this year's team. "I had a great time teaching Marines and their families again," said Higa. She said that the members she taught last year remembered the dance and helped her teach new members. After four intensive practice sessions taught by Higa and her friends, "International Uchinanchu" was ready for the contest.

On contest day, in a crowded gymnasium where participants dress and prepare for the opening ceremony, four local volunteers spent nearly two hours helping "International Uchinanchu" members put on special make-up, colorful kimono-like costumes and matching topknots, all provided by the promotion committee.

"They were spectacular," said Higa after the performance. "Each member was so vibrant, chanting to the music so well."

The team also impressed the judges with its performance and won the

## 普天間基地の海兵隊員、踊って祝う文化と友好

(文・写真) 大きな輪 編集 棚原 香

色鮮やかな衣装をまとった「インターナショナル・うちなーんちゅ」チームがリズムカルな曲に合わせて踊る。宜野湾市の第28回はごろも祭り会場で、8月14日に開催されたカチャーシー大会に来ていた何万人もの観客を、海兵隊普天間航空基地で働く海兵隊員とその家族35名で作るこのダンスチームが魅了した。

参加全30チームの中、今年初めてカチャーシー大会に出場する「インターナショナル・うちなーんちゅ」は、同大会に参加する初の米軍チームでもある。

カチャーシーは、沖縄の方言で「かきまぜる」という意味。テンポの速い曲に合わせて、自由な型で元気一杯におどる踊りで、通常、祝い事や宴会などの終わりに、男女を問わず全ての世代が入り乱れて踊られている。

このカチャーシー大会が宜野湾市のはごろも祭りで初めて開催されたのは17年前。宜野湾市観光振興会の松谷秀夫会長によると、祭りの集客力を増やすための町興しの一環として、地元の青年会議所が考案し始まったという。

今日、毎年20万人以上の観客を集めるはごろも祭りは沖縄の三大祭りのひとつと言われている、と松谷会長。二日間の祭り開催中、カチャーシー大会は最も多くの観客が繰り出すイベントとなった。

普天間基地の司令本部中隊の隊員とその家族で構成する「インターナショナルうちなーんちゅ」が、この大会に出場しようと最初に結成されたのは昨年の大会の頃だった、と話すのは同基地の高南イレーナ渉外官。だが昨年は、祭りの数日前に起きたヘリ墜落事故で、やむなく出場を辞退していた。

今年、再び招待を受けたことに同中隊は喜び、参加を決めた。

「大会が初めて迎える普天間基地チームのインターナショナルうちなーんちゅを大いに歓迎しています」と話す松谷会長は、「普天間基地のみなさんも同じ宜野湾市のメンバーですから地域のイベントも一緒に盛り上げていきたいですね」と語った。

ボランティアとして昨年のチームを教えた、カチャーシー運営委員会会長の比嘉晴子さんは、今年のチームも指導することとなった。「海兵隊員と家族の皆さんを教えていてとても楽しかった」と話す比嘉さん。踊りを覚えていた昨年のメンバーも、今年入った新メンバーを手ほどきしながら、比嘉さんや比嘉さんの友人が指導にまわった。4回の集中的な練習で、「インターナショナルうちなーんちゅ」は大会本番に臨むこととなった。

大会当日、楽屋となった体育館は開会式のために一斉に着替えなどをする参加者でごった返していた。4人の地元ボランティアが2時間近くかけて、インターナショナルうちなーんちゅのメンバーひとりひとりに舞台用メイクを施し、運営委員会が提供したカラフルな衣装とお揃いの髪飾りの着付けを行った。

「踊りは素晴らしかった。」チームの本番の演技の後、指導に当たった比嘉さんは言った。「みんなとても元気があり、曲に合わせて審判員もこの演技に感動し、チームは一際頑張りが目立ったチー



Marines belonging to "International Uchinanchu" wait off stage prior to performing at the Kachashi contest during the 28th Annual Ginowan City Hagoromo Festival Aug. 14.

8月14日の第28回は宜野湾市はごろも祭りのカチャーシー大会で出番を待つチーム、「インターナショナルうちなーんちゅ」の海兵隊員ら







Chibariyo Award, which is presented by Ginowan City Mayor Yoichi Iha to the team that gives the most spirited performance.

Being part of the team and participating in the contest was a "once in a lifetime experience" for 1st Lt Queta L. Marquez and her 8-year-old daughter Marisa. Seeing the big crowd, Marquez said that she was a little nervous at first. "But seeing everyone having such a great time and sharing that with our Okinawan hosts was an indescribable feeling," she said. Lance Cpl. Chris J. White, who played the role of Chondara, the team clown, said he joined the team because he wanted to know and experience Okinawa culture with people from the local community. He said that acting as the funny guy was easy for him because he likes performing in front of people.

"Ginowan City wants to play a key role in spreading Kachashi," said Yoshio Arakaki, chairman, Kachashi Contest Executive Committee "It's great that we had Marines participate in this year's contest. They certainly became the great cultural ambassadors of Kachashi between Okinawa and America."



Lance Cpl. Stephen Thomas dances as a Chondara, or team clown, at the Kachashi contest during the 28th Annual Ginowan City Hagoromo Festival Aug. 14.  
8月14日に開催された第28回宜野湾市はごろも祭りのカチャーシー大会でチョンダラー(京太郎)として踊るスティーブ・トーマス上等兵

ムに贈られる「ちばりよー賞」を伊波洋一宜野湾市長から受け取った。

チームの一員として大会に出られたことは「一生の思い出」と話すのは、8歳の娘マリッサちゃんと共に参加したクエタ・L・マーケツ中尉。大観衆を目にし、初めは少し緊張したものの、「みんながこんなに楽しんでいて、私たちも地元沖縄の人たちと一緒に楽しむことができ、本当に言葉にできないくらい感動しています」と話した。

チームの滑稽役である京太郎(チョンダラー)を務めたクリス・J・ホワイト上等兵は、沖縄の文化を知り、それを地域の人々と共に体験してみたくてチームに参加したという。人前での演技が好きな彼にとって、おどけ役になることはたやすいことだった、と感想を述べた。

「カチャーシーを宜野湾市から世界に発信していきたい」と語るのは、新垣義夫カチャーシー運営委員長。「海兵隊のみさんに今回出場してもらって大変嬉しい。かちゃー文化を広め、(インターナショナルうな-んちゅ)沖縄とアメリカを結ぶカチャーシー大使ですね。」



Marines and their families belonging to "International Uchinanchu" perform during the Kachashi contest at the 28th Annual Ginowan City Hagoromo Festival Aug. 14.

8月14日に開催された第28回宜野湾市はごろも祭りのカチャーシー大会で、「インターナショナルうな-んちゅ」チームとして踊る海兵隊員と家族ら



Lance Cpl. Chris J. White, a Chondara, or team clown, takes his performance off stage onto the ground near the audience during the Kachashi contest.  
舞台を降りて観客の近くで演技を見せるチョンダラー(京太郎)役のクリス・ホワイト上等兵



Marisa Marquez, 8, on behalf of the MCAS Futenma team, receives the Chibariyo award certificate from Ginowan City Mayor Yoichi Iha after the Kachashi contest.

カチャーシー大会が終了し、伊波洋一宜野湾市長から普天間基地のチームを代表して、「ちばりよー賞」の表彰を受けるマリッサ・マーケツちゃん(8)







## Americans, Okinawans meet to enjoy food, family

Story and photos by Cpl. Martin R. Harris

Service members and their families came together with members of the Urasoe City Chamber of Commerce to experience food, fun and games during the 3rd Kinser Family Friendship Day at Roberts Field pavilion on Camp Kinser Sept. 24.

The festivities started with a game of softball between Japanese and American teams.

After the game, Col. Paul Greenwood, Camp Kinser commander, addressed the guests by expressing his thanks to the citizens of Urasoe City for their long history of hospitality and friendship.

The entire event was organized for both adults and children, with emphasis on the children and families, explained Manabu Yara, Urasoe Chamber of Commerce member and advisor to the Young Entrepreneurs Group (YEG) of the chamber. Yara said that the Family Friendship Day was first planned as one of YEG's international exchange projects three years ago. According to Yara, the chamber of commerce and other organizations in Urasoe City have enjoyed a flourishing international exchange with Camp Kinser for a long time.

The Urasoe Chamber of Commerce brought portable grills to the event to cook Okinawan specialties like fried noodles, yakisoba, and yakitori. Sushi was also available for everyone to taste and enjoy.

According to Katsuya Tomikawa, chairman, YEG, the exchange of food is a very important aspect of friendship and helps bring people closer to one another.

"Food is something everyone can relate to and enjoy," Tomikawa. "We want to taste American food, and we also want Americans to enjoy Japanese food. This helps us to understand each other and become closer as a community, regardless of our history."

"The Americans brought out a little bit of everything," said 1st Lt. Taylor Lee, officer in charge of camp services. "There was lasagna, chili, chicken wings and baked beans, but the Okinawans really loved the deviled eggs and cakes. The eggs were gone real quick."

Japanese and Americans also came together to challenge each other to arm wrestling matches, dizzy izzy (a race in which participants run to a baseball bat, put their forehead on the tip of the baseball bat and turn clockwise ten times before running back to the starting point) and three-legged races.

The Urasoe Chamber of Commerce Women's Group, which was participating in the friendship day for the first time, showed Americans how

## アメリカ人と沖縄人 互いの料理と家族で交流

(文・写真) マーティン・R・ハリス伍長



Pfc. Benjamin Blodgett and Yuto Mekaru participate in the three-legged race during the 3rd Kinser Family Friendship Day Sept. 24. 9月24日の第3回キンザー家族親睦デーで、二人三脚に参加する銘川悠と君とベンジャミン・プロジェクト2等兵

第3回キンザー・ファミリー・フレンドシップ・デーが9月24日、キャンプ・キンザーのロバーツ・フィールド・パビリオンで開催され、同基地の海兵隊員とその家族、そして浦添市商工会議所の会員らが集い、料理やゲームなどを楽しみながら親睦を深めた。

ファミリー・デーは日米チーム対抗のソフトボール試合を皮切りに始まった。

試合の後、参加者を歓迎し、キャンプ・キンザー司令官のポール・グリーンウッド大佐が挨拶し、浦添市民の長年の友情と温かいもてなしの心に感謝の意を述べた。

大人と子供の両方が楽しめるように企画されたというこのイベントは、子供、そして家族を中心に据えている、と説明するのは浦添商工会議所青年部(YEG)顧問の屋良学さん。この家族親善デーは、YEGの国際交流事業として3年前に始まったが、浦添市の様々な団体が、キャンプ・キンザーと長年にわたり国際交流を盛んに行っている、と屋良さんは説明した。

持ち運びができるグリルを持参した浦添商工会議所は、焼きそばや焼き鳥など、祭りならではのメニューを料理した。寿司も用意され、皆が舌鼓をうった。

YEG部長の富川克哉さんによると、食を通しての交流は、非常に大切な友情の側面で、互いをより親しくさせてくれるもの、と話す。

「食べ物、みんなが楽しめる身近なもの」と富川さん。「私はアメリカの料理を楽しみ、そしてアメリカ人には日本の料理を楽しんで欲しいと思っています。そうすることで互いを理解し、それぞれの歴史に関係なく、ひとつのコミュニティーとして私たちを仲をさらに親しいものにしてくれるでしょう。」

「アメリカ人は今日、少しずついろんなものを持ち寄りました」と話すのは、キャンプ・サービス担当士官のテイラー・リー中尉。「ラザニアやチリ、チキンウィング(鶏の手羽先)やベイクド・ビーンズ(豆煮)などです。沖縄のみなさんにはデビルド・エッグ(マスタードで黄身を味付けしたゆで卵)とケーキが好評で、デビルド・エッグはすぐに売り切れてしまいました。」

アメリカ人と日本人はさらに、腕相撲やディジー・イジー(野球のバットまで走り、バットの先に額をつけて10回転し、元の場所まで走って戻る競走)二人三脚などを互いに競い合った。

親善デーに今年初めて参加したという商工会議所の女性部の皆さんは、アメリカ人に盆踊りを教えた。全員が浴衣をまとい、この日のイベントに夏祭りの雰囲気を出していた。





# Urasoe City Assembly 浦添市議会、キャンプ・キンザーを視察 members tour Camp Kinser キンザーを視察

Story and photo by Kaori Tanahara, Okina Wa Editor

(文・写真) 大きな輪 編集 棚原 香

To familiarize themselves with Camp Kinser, the Urasoe City Assembly Chairman, 12 members of the city's special committee on U. S. military bases, and other city officials toured the base Aug. 16.

The group visited the Battle of Okinawa Museum, Wana-Ga, and the Cook Chill facility. During lunch, Deputy Camp Commander Maj. Matthew P. Ferguson welcomed them and gave a briefing about the base.

Michio Okumoto, special committee on U. S. military bases' chairman, expressed his appreciation for the tour to Ferguson and said that the committee hopes to enhance communications with Camp Kinser on behalf of Urasoe citizens.

"Maintaining our friendship with Camp Kinser is extremely important," said Sunao Sawada, chairman, Urasoe City Assembly. "We want a close relationship with the base we host, rather than being hostile toward it. By interacting with each other through many events and occasions like this, we can deepen our relationship."



(From left) Kenichi Matayoshi and Masanobu Matayoshi, both members of the Urasoe City Assembly's special committee on U. S. military bases, and Michio Okumoto, committee chair, pose for a photo after visiting the Cook Chill facility on Camp Kinser Aug. 16.

8月16日、キャンプ・キンザーのクック・チル(調理・冷凍保存)施設視察を終え、写真に収まる浦添市議会米軍基地関係特別調査委員会の(左から)又吉謙一議員、又吉正信議員と奥本道夫同軍特委・委員長

キャンプ・キンザーをより良く理解しようと、浦添市議会議長、米軍基地関係特別調査委員会のメンバー12名、そして市職員数名が8月16日、キャンプ・キンザーを視察した。

一行は、沖縄戦資料館やワナガー、クック・チル(調理・冷凍保存)施設などを訪れた。昼食時には、キャンプ・キンザー副司令官のマシュー・P・ファーガソン少佐が一行を歓迎し、同基地についての説明を行った。

視察団受入に対する謝意をファーガソン少佐に述べた軍特委の奥本道夫委員長は、浦添市民を代表してキャンプ・キンザーとのコミュニケーションを強化したい、と話した。

浦添市議会の佐和田直議長は、「キンザーとの友好関係の維持は非常に重要なこと。基地を抱えている市としては、敵視するようなものではなく、親しい関係に持っていきたいと考えている。このような機会を通して、また、いろいろな催し物に互いに参加したりすることで、交流がますます深まっていくと思います」と語った。

Continued from "Kinser Family Day" on page 6

前ページの「キンザー家族デー」の続き

to dance Bon Odori, or Japanese traditional folk dance. All women in the group wore Yukata, Japanese summer kimono, adding a summer festival atmosphere to the day's event.

"It was so fun to play with all the Americans. I loved doing the dizzy izzy because it was so hard to run straight without falling," said 6-year old Youto Mekaru, who got to visit the camp for the first time. "I had a great time today."

"These type of events help bring different families together," said Yara. "It's a growing trend in Japan to have smaller families," he added. "But if so many small families can get together and share, we all become one big family."



Kimiko Miyara (in Yukata), chairperson, Women's Association, Urasoe City Chamber of Commerce, teaches Bon Odori, a Japanese traditional folk dance, to Camp Kinser Marines and their family members.

浴衣を着て、キャンプ・キンザーの海兵隊員やその家族に盆踊りを教える、浦添商工会議所女性会の宮良公子会長

「アメリカ人のみなさんと遊べて楽しかった。ディジー・イージーは転ばずにまっすぐ走るのがとても難しくって、おもしろかった」と話すのは、キャンプ・キンザーを初めて訪れたという銘刈ゆうと君(6歳)。「今日は本当に楽しかった」と初参加の感想を述べた。

屋良さんは、「このようなイベントは、様々な家族をひとつにしてくれます。日本では核家族化が進んでいますが、小さな家族でもこれだけたくさん集まって、互いに共有しあえば、ひとつの大家族になることができますね」と語った。







## 3rd FSSG provides quality of life, logistics for III MEF

Marine Corps Consolidated Public Affairs Office, Okinawa

## 第3海兵遠征軍に高い生活の質と兵站業務提供する第3海兵役務支援群

在沖海兵隊 統合報道部



Photo by Lance Cpl. Cathryn D. Lindsay

Staff Sgt. Eric D. Holt, 3rd Transportation Support Battalion, 3rd FSSG, shakes hands with an Okinawan resident at the Yomei-En Senior Home in Chatan Town June 22. Marines from 3rdTSB visited the home to clean the outside and interact with patients. 6月22日に北谷町の老人ホームようめい園で、入居者のお年寄りと握手する第3海兵役務支援群第3輸送大隊のエリック・D・ホルト2等軍曹。第3輸送大隊の隊員らはこの日、ホームの屋外掃除と、入居者との交流のために同園を訪れた。

The 3d Force Service Support Group (3rd FSSG) is an integral member of the III MEF air/ground/logistics team, providing combat service support to Marine Corps operations throughout the Western Pacific.

Headquartered at Camp Kinser in Urasoe City, the command consists of Headquarters and Service Battalion and the 3d Materiel Readiness Battalion at Camp Kinser; the 3d Dental Battalion and the 3d Transportation Support Battalion at Camp Foster; the 3d Medical Battalion and 9th Engineer Support Battalion at Camp Hansen; Combat Service Support Detachment 36 at Marine Corps Air Station, Iwakuni, Japan; and Combat Service Support Group 3 at Kaneohe Bay, Hawaii.

Through these units, the 3rd FSSG provides equipment maintenance, supplies, transportation, finance, legal, medical, dental and engineer support to the III Marine Expeditionary Force. Presently, this diversified command has nearly 6,700 Marines and Sailors with more than one hundred and fifty different occupational skills.

Activated on May 1st, 1958, the group acted as the 3rd Marine Division's force service regiment and saw battle in Vietnam in 1965 and 1966. On March 6, 1976, the 3rd Force Service Support Regiment was re-designated 3rd Force Service Support Group as part of the implementation of new doctrine, orga-

第3海兵役務支援群(3<sup>rd</sup>FSSG)は、第3海兵遠征軍(IIIMEF)の空・陸・兵站チームの一翼を担い、西太平洋全域に展開する海兵隊の作戦に戦闘役務支援を提供している。

浦添市のキャンプ・キンザーに司令本部を置く3<sup>rd</sup>FSSGは、同じくキンザーにある本部役務大隊、第3物資即応大隊を始め、キャンプ・フォスターの第3歯科大隊と第3輸送支援大隊、キャンプ・ハンセンの第3医療大隊と第9工兵支援大隊、さらに岩国の海兵隊航空基地にある第36戦闘役務支援分隊、そしてハワイのカネオヘ湾の第3戦闘役務支援団を配下に持つ。

これらの部隊を通して、3<sup>rd</sup>FSSGは機器修理、物資供給、輸送、財政管理、法務、医療、歯科、工兵支援などをIIIMEFに提供している。この多岐にわたる機能を有する部隊には、約6,700名の海兵隊員と海軍兵が所属し、150以上の職種に携わっている。

1958年5月1日に役務支援群として活動を開始した3<sup>rd</sup>FSSGだが、その後第3海兵師団配下の海兵軍役務連隊として

機能。1965年と翌66年にはベトナム戦争に関わった。1976年3月に海兵隊内の戦闘役務支援の教義、組織、編成が一新されたことで、この連隊は第3役務支援支援群(3<sup>rd</sup>FSSG)として再編成されている。

現在、海兵隊は4つの役務支援群(FSSG)を持つが、この名称を近く海兵隊兵站群(MLG)に変更することを、海兵隊司令本部が先頃決定した。これに伴い、第3海兵役務支援群(3<sup>rd</sup>FSSG)も、第3海兵兵站群(3<sup>rd</sup>MLG)と改称される予定である。名称変更と共に、災害支援や有事の際の作戦など、世界で現実に行き起きている状況にこれまで以上に迅速に対応することができるようにするため、FSSG内の編成にも変更が予定されている。

IIIMEFの他の部隊と同様に、3<sup>rd</sup>FSSGもまた、昨年12月に起きた悲劇的な津波の後、東南アジアやインド洋でのアメリカ合衆国の救援活動に広範囲に渡り従事している。3<sup>rd</sup>FSSGは空と海上の輸送手段を用いて、約495名の人員と775トンの機器類を救援活動を支援するために沖縄から派遣した。また、スリランカやモルジブでは、60万ポンドに及ぶ貨物の空輸や22万4千7百ガロンの水を生産し供給するなど、様々な供給物資の現地配送を調整した。さらに、3<sup>rd</sup>FSSG医療部隊の人員は、生存者が最も必要とする







nization and structure for combat service support in the Marine Corps.

Currently, the Marine Corps has four FSSGs. All will soon be renamed Marine Logistics Groups as part of a recent decision by Headquarters, Marine Corps. As such the 3<sup>rd</sup> FSSG will be renamed the 3<sup>rd</sup> Marine Logistics Group. With the name change, there will also be changes in the FSSG structure to allow them to respond more quickly to “real world” situations such as disaster relief and contingency operations.

Like the rest of the III Marine Expeditionary Force, the 3<sup>rd</sup> FSSG was extensively involved in U.S. relief efforts in Southeast Asia and the Indian Ocean areas after last December's tragic tsunami. Using a combination of airlift and sealift, the 3<sup>rd</sup> FSSG deployed approximately 495 personnel and 775 tons of equipment from Okinawa to support Tsunami relief efforts. The 3<sup>rd</sup> FSSG also coordinated the delivery of supplies, including 600,000 lbs of cargo delivered by airlift and 224,699 gallons of water produced and distributed in both Sri Lanka and the Maldives. In addition, 3<sup>rd</sup> FSSG medical personnel played a key role in meeting immediate health care needs of the survivors. In Sri Lanka alone, 3<sup>rd</sup> FSSG provided medical care for more than 2,000 patients.

The 3<sup>rd</sup> Force Service Support Group emblem is a large torii gate with the Marine Corps' eagle, globe and anchor in the center.

海兵隊のワシ・地球・錨を中央に、大きな鳥居をデザインした第3海兵役務支援群の紋章



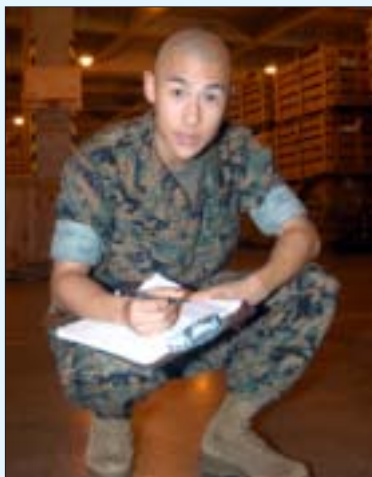
医療ケアの提供という重要な役割を果たしている。スリランカだけでも2,000名以上の患者に医療ケアが施された。



Photo courtesy of U. S. Marine Corps

Staff Sgt. Jason E. Cornelison, air delivery platoon sergeant, 3<sup>rd</sup> Air Delivery, 3<sup>rd</sup> Transportation Support Battalion, 3<sup>rd</sup> Force Service Support Group, throws out a box of Meals-Ready-to-Eat from a back of a CH-46 helicopter into a field during a Philippine Interoperability Exchange exercise.

フィリピン共和国で行われている合同訓練中、CH46型ヘリ後方から野戦携帯食(MRE)の箱を投下する第3海兵役務支援群第3輸送大隊第3空輸隊軍曹のジェイソン・E・コーネリソン2等軍曹



名前 奥山照久伍長(20)

出身 ニューヨーク州

所属 第3海兵役務支援群物資即応中隊

両肘の上で等幅にきっちりとまくられた迷彩服の袖。左胸には「U. S. Marine Corps」、そして右胸には「Okuyama」の名前。紛れもなく彼はアメリカ海兵隊員だった。

日系2世で、ニューヨーク出身の奥山照久伍長は、巨大な倉庫が連なるキャンプ・キンザーの一角にある事務所で、第3海兵役務支援群(3<sup>rd</sup>FSSG)物資即応中隊(MRC)の中堅として働く。日々、膨大な量の物資の在庫や流通経路の管理に当たる中、機会を見つけては、浦添市内の小学校で英語を教えるボランティアにも精を出す。

## プロフィール

坊主頭に白い歯がまぶしいその外見から、日本のスポ根アニメの主人公のような清々しさが伝わってくる。「アメリカでは、軍隊の中では海兵隊が一番上と見られている」ため「入るなら海兵隊、と早くから決めていた」と語るその口調には、海兵隊員であることに對する誇りが感じられた。かと思うと「僕は目立ちたがりで、注目されることも好きだから」と茶目っ気を覗かせた。

高校在学中に入隊契約を済ませた奥山伍長は、卒業直後の2003年7月にブート・キャンプ(新兵訓練)に参加した。海兵隊のブート・キャンプは、その厳しさと知られ、「U.S. マリン」になるための最初の大きな関門でもある。だが、しつけの厳しい両親に育てられ、中学から始めた陸上のおかげで体力には自信があった、という奥山伍長にとって、ブート・キャンプは精神面、身体面ともに殆ど苦にならなかったという。「父も、息子が海兵隊に入ったことを喜び、周りに自慢しまくってたんですよ」と笑った。

「入隊当初から勤務地は沖縄しかない」と思っていた」と話す奥山伍長。来沖は2003年クリスマスの季節だった。ロングアイランドで育った彼が初めて沖縄に来た日、12月とは信じがたいほどの暑さだったのを覚えている。

勤務地に沖縄を選んだのは、他でもなく「日本語が話せるから。」生まれた時から、家の中では日本語、外では英語が当たり前だったという奥山伍長にとって、ふたつの言語の切り替えは、話す相手によって自動反射的。現在は、

「ベースの中はアメリカで、外は日本」と言語を取り巻く状況は逆転した。見た目も話し振りも日本人なのに、「海兵隊員? 何で? 」と好奇の目にさらされることもしばしば。だが「注目を浴びることが好き」な彼には、それもまた程よい刺激となっているようだ。

月曜から金曜日は基地内で「モーレツ」に働き、週末は基地の外で思い切り羽を伸ばす、メリハリのついた一週間を重ねるうち、あっという間に1年半が過ぎた。

「まだまだ沖縄にいたい」という奥山伍長。理由は数え切れない程ある。沖縄で自分にしかできない仕事に出会ったことも、そのひとつ。「日本語がこんなに役に立つとは思わなかった。」語学力を通し、公私において人助けができることを、心から嬉しいと思った、と話す。任務外の通訳を突然任されることもある。最初の通訳は去年9月の富士遠征時に、部隊のリーダーが地元の自治体首長らに会う大事な場面だった。「緊張しまくりでしたよ。」日本語の軍事用語は語彙不足で苦労した。その後の猛勉強のおかげで、今では少し自信も持てるようになった。自衛隊幹部による海兵隊基地訪問時に駆り出されたこともあった。

将来は情報部への配転を希望しているが、今は大好きな沖縄に留まる方法を探している。日本語と日本の文化を教えてくれた両親と、沖縄に来る機会を与えてくれた海兵隊、そして、彼を受け入れてくれた沖縄の人々の温かさ感謝の尽きない奥山伍長。沖縄で迎える3度目の「暑いクリスマス」が近づいている。





# USNH, Hokubu Nursing School launch nurse training program

## 北部看護学校と海軍病院 看護研修制度立ち上げる

Story by Kaori Tanahara, Okina Wa Editor

(大きな輪) 編集 棚原 香



Nanako Matayoshi, Hokubu Nursing School 3rd-year-student, hands four-day-old Jasmyne to her mother Deniece S. Thomas.

生後4日目のジャスミンちゃんを母親のデニス・S・トーマスさんに手渡す北部看護学校3年生の又吉奈々子さん

Over the past decade, the U. S. Naval Hospital Okinawa, located on Camp Lester, has been developing a unique partnership with Nago City's Hokubu Nursing School, providing facility tours and basic life saving classes for Hokubu student nurses and staff.

The partnership broadened this summer when, in response to a request from Hokubu Nursing School, the USNH invited student nurses to train with them for three weeks.

According to Toshiko Ikehara, Hokubu Nursing School director, the school had been seeking to provide their students with opportunities in a foreign environment so as to live up to one of the school's principles: internationalism. "Consequently, we were extremely thrilled when the hospital welcomed our request and worked very closely with us to make it actually happen," said Ikehara. "It will provide many important learning opportunities for our students."

"We realized that this program is a golden opportunity to expose Japanese students to the many roles that American nurses have," said Navy Capt. Jan M. Carrio, Nurse Director, USNH. She said that whereas American nurses can choose among several different specialties, including critical care nurse, nurse anesthetologist, midwife, nurse educator, and nurse practitioner, the only advanced training opportunity for Japanese nurses is to become a midwife.

For five months before the program began, Ikehara and Carrio met

キャンプ・レスターにある在沖米海軍病院 (USNH) は、施設見学や心肺蘇生法基礎講座を提供するなどの協力を通し、名護市にある北部看護学校と 10 年来のパートナーシップを築いてきた。

今夏、北部看護学校の新たな要請を受け、同校の看護生を3週間の研修に招待したことで、両者は提携をさらに深めている。

「国際性を育む」という北部看護学校の理念に添って、生徒に日本とは異なった環境で学ぶ機会を提供したかった、と語るのは池原登志子校長。「海軍病院側が私たちの考えを快く受け入れてくださり、私たちと密に協力して頂いたおかげで、研修を現実のものにすることができて非常に喜んでいきます。生徒達に多くの貴重な学習の場を提供してくれることでしょ」と話した。

「アメリカの看護師には多くの専門的役割があり、(研修は)これを日本人の看護生に見てもらふ素晴らしい機会だと思います」と話すのは、海軍病院看護部長のジャン・M・キャリオ大佐。集中治療専門看護師や麻酔専門看護師、助産婦、看護師養成師、そして医師の診断を伴わず診療できるナース・プラクティショナーなど、アメリカでは専門看護師になるいくつかの選択肢があるが、日本では高度な研修の機会には助産婦に限られている、とキャリオ大佐は説明した。

研修が始まるまでの5ヶ月間、アイデアを実際にプログラム化しようと、池原校長とキャリオ大佐は頻りに会合を持ち、主要な目的から詳細なスケジュールに至るまでを協議した。プログラムは授業形式の研修に重点を置くのではなく、日本人看護生が海軍病院の看護士と病院内を回診する機会を多く持てるようにしたいという点で二人の意見は一致した。「この研修を通し、日本人看護生に知識と技術を広めて欲しい、そしてアメリカ人看護師には日本人看護師のことなどをもっと知ってもらいたかった」とキャリオ大佐は説明した。

8月4日に行われた開始式では、海軍病院司令官が第一回の研修に参加する又吉奈々子さん(3年)と知花貴博さん(2年)の二人の看護生をピーター・F・オコーナー大佐が歓迎した。

二人の看護生に、キャンプ・レスター内の海軍独身寮の部屋が用意された。研修生とその家族を海軍病院に招待し、病院側の身元引受人やスタッフなどに会い、病院内を見学してもらうなどして、家族を離れ、基地内の病院で研修する際に研修生やその家族が抱くかもしれない不安を軽減するための努力が図られた。言葉の問題や精神的なサポートにと、病院のバイリンガルスタッフの電話番号も含め、緊急用連絡網も用意された。

「この(研修の)チャンスに飛びついた」と話す又吉さんは、高校生の時に1年間テキサスに留学していた。滞在先で看護師だったホストマザーに影響を受け、自分も看護師になることを決心したという。又吉さんは、「海軍病院での研修は、アメリカの病院でも働





frequently to shape ideas into a program, discussing primary goals and devising detailed schedules. The two agreed that the program should not include a great deal of classroom training but rather should focus on giving Japanese students opportunities to conduct rounds with the USNH nurses. "We wanted Japanese nursing students to expand their knowledge and skills through this program and American nurses to get to know more about Japanese nurses."

During the opening ceremony Aug. 4, Capt. USNH officials, including Navy Capt. Peter F. O'Connor, commander, USNH Okinawa, welcomed the two students selected to participate in this pilot program: Nanako Matayoshi, a third-year student and Takahiro Chibana, a second-year student.

Each student was provided a room at the Navy barracks on Camp Lester during the program. To alleviate any concerns that the students and their families might have about training away from home at a military base, students and their families were invited to meet their USNH sponsors and staff to tour the hospital. For language and moral support, emergency phone numbers, including numbers of hospital bilingual staff, were also provided.

"I jumped at this opportunity," said Matayoshi, who was inspired to become a nurse because of the American host mother she stayed with in Texas for a year when she was in high school. "I thought having this

---

***"We all have a lot to teach each other for the good of the future and the good of the island for both of our people."***

**Navy Capt. Jan M. Carrio, Nurse Director, USNH**

**「沖縄の未来、そして沖縄に住む人たちのため、私たちには互いに教え合えることがたくさんあると思うのです」**

**海軍病院看護部長，ジャン・M・キャリオ大佐**

---

training experience at the USNH would help me get one step closer to my dream of working in an American hospital."

Matayoshi decided to focus on maternity-related care during the program because of her desire to pursue that specialty after completing Japanese hospital training. Matayoshi said she was very excited to observe several deliveries, including one Caesarean section, an opportunity that she could never have at a Japanese hospital. "Though I found some differences between providing nursing care at Japanese and American hospitals, I also found that the way people express their joy and happiness at a child's birth is the same."

In contrast, Chibana rotated through ten different departments and clinics and said he wanted to broaden his perspective as a nurse in the future. "Nursing skills don't have a national boundary," said Chibana. "Just because I'm Japanese doesn't mean my future patients or coworkers will always be Japanese. I thought seeing and experiencing a different environment than what we normally see would help my career as a nurse."

Chibana also said that he was "impressed by how friendly the USNH staff are to each other and to their patients at every clinic in the hospital."

Ikehara called the program a huge success and credited that success to the leadership of the Navy Hospital and its staff's professionalism. She also said she was deeply grateful for Carrio's understanding and her passion for aiding in the education of Okinawan nurses.

Carrio, meanwhile, said "We all have a lot to teach each other for the good of the future and the good of the island for both of our people."

いてみたいという私の夢に一步近づけてくれるもの」と話した。

日本の病院で研修経験があり、母性に関するケアを追求したいと考えた又吉さんは、USNHで産婦人科関連の病棟や外来に絞って研修を受けた。分娩の場面にもいくつか立会ったが、日本の病院では見ることの出来なかった帝王切開にも立ち会うことができとても興奮したという又吉さん。「アメリカと日本では、看護師のケアの仕方に違いもありますが、出産で喜ぶ顔はみな同じですね」と話す。

これとは対照的に、将来のために見識を広めたい知花さんは、異なった病棟や科など10箇所を持ち回った。「ナースの技術に国境はない」と話す地花さんは、「自分が日本人だからといって、将来の自分の患者さんや同僚が日本人とは限らないですからね。普段私たちのいる環境とは違った環境を見て、経験することは、今後の看護師としてのキャリアに役立つと思います」と話した。

知花さんは、また、「どこにいても、スタッフのみなさんは患者さんに、あるいはスタッフ同士にとってもフレンドリーに接していると感心した」と感想を述べた。

池原校長は、海軍病院の指導力とスタッフの高いプロ意識のおかげで今回の研修は不成功と評価した。また、沖縄の看護教育に理解を示し、情熱を注いだキャリオ大佐に深く感謝したいと語った。

キャリオ大佐は、「沖縄の未来、そして沖縄に住む人たちのため、私たちには互いに教え合えることがたくさんあると思うのです」と答えた。



Photo courtesy of U. S. Naval Hospital, Okinawa

Takahiro Chibana, Hokubu Nursing School 2nd-year student, reads a patient's vital signs for Lt. Martin Riche, couplet care staff nurse, USNH.

海軍病院母子病棟担当看護師のマーティン・リシェ大尉に、患者の血圧や心拍数などを伝える北部看護学校2年生の知花貴博さん



# Japanese, American college students visit Okinawa

Story and photos by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

To study the U. S. military presence on Okinawa within the scope of the U. S.-Japan relationship, 76 Japanese and American university students, as part of a tour sponsored by the 57<sup>th</sup> Japan-America Student Conference, visited here Aug. 7 through 13.

JASC is a non-profit educational and cultural exchange program for university students from the United States and Japan. Begun in 1934, it provides an opportunity for approximately 80 Japanese and American students, half from each country, to extensively discuss issues that affect the two nations. Each year, the students alternate visiting each country.

Under this year's theme of "Exploring the Roles and Possibilities of the Japan-American Partnership," the students lived and traveled together for a month, visiting Kyoto, Hiroshima, Okinawa and Tokyo.

Before arriving in Okinawa, the students participated in a peace ceremony in Hiroshima as a part of the 60-year commemoration of the end of World War II.

"While we studied the past relationship between Japan and America in Hiroshima, we came to Okinawa to shift our focus more toward current issues that lie between the two countries, such as the U. S. military base issues," said Michiko Sugita, JASC Japanese Executive Chair and International Christianity University student.

Sugita said Okinawa epitomizes issues surrounding U. S. bases in Japan. "Observing the bases firsthand, along with American students from within the bases, allows us to examine those issues here from various viewpoints."

While on Okinawa, the students visited battle sites and survivors of the Battle of Okinawa as well as several U. S. military bases, including the site selected by the government of Japan for the relocation of MCAS Futenma. They also stayed with host Okinawan families for a few days in the southern part of the island.

At Camp Foster, students received a brief about roles of the U. S. military on Okinawa and the impact of its presence on local communities, as well as the Asia and Pacific region, from Lt.Col. Richardo C. Stewart, deputy, Community, Planning and Liaison (G-5), Marine Corps Base Camp S. D. Butler.

Stewart answered a chain of questions after the briefing, from the significance of the U. S. military presence and its social and environmental impact to disciplinary measurements taken by the military against service members who violate Japanese law.

Benjamin Seligman of Cornell University said he learned that the mission of the U. S. troops in Japan was not just to defend Japan but also to defend

# 日米の大学生、沖縄を訪問

(文・写真) 大きな輪 編集 棚原 香

日米関係にみる在沖米軍の存在意義について学ぼうと、第57回日米学生会議(JASC)主催のフィールドトリップに参加している、日米合わせて76名の大学生が8月7日から13日にかけて沖縄を訪問した。

日米学生会議は、アメリカと日本の大学生が教育・文化交流を目的とする非営利のプログラムで、毎年、両国に関わる諸問題を幅広く議論する機会を日米半数ずつ合わせて約80名の学生に提供している。開催国は毎年交互に担当している。

「共に創る明日～戦後60年を今日振り返る」を今年のテーマに、参加者らは京都、広島、沖縄、東京を訪れ、約一ヶ月の共同生活をする。

沖縄に来る前に滞在した広島では、参加者らは第二次世界大戦終戦60年を記念する平和式典に参加した。

「広島では過去の日米関係について考えましたが、沖縄では米軍基地問題など、現在ある両国の間の問題点について考えようと思っています」と話すのは、国際基督教大学生でJASC日本側実行委員長の杉田道子さん。

沖縄には在日米軍を取り囲む様々な問題が集約されている、と話す杉田さんは、「基地の中から実際に自分の目で見ることで、特にアメリカ人の学生と一緒にまわって見ることで、これらの問題を様々な視点から考えることができるようになるのでは」と語った。

日米を代表する学生たちは沖縄滞在中、戦跡や沖縄戦生存者を訪ね、また海兵隊普天間航空基地の日本政府指定移転候補地などを含むいくつかの米軍基地をに足をのびした。さらに、県南部の一般家庭で数日のホームステイも体験した。

8月9日に訪れたキャンプ・フォスターでは、在沖米軍の役割や米軍の存在が地元地域、そしてアジア・太平洋地域に与える影響などについて、海兵隊基地キャンプ・パトラー外交政策部次長のリカルド・C・スチュワート中佐から説明を受けた。

説明後、米軍の存在意義や社会や環境に及ぼす影響、日本の法律を犯した軍人に対する軍の懲戒処分など、一連の質問にスチュワート中佐が回答した。

在日米軍の使命は、日本の防衛だけでなく、日米双方に関わる様々な国益を護ることだということが分かったと話す、コーネル大学のベンジャミン・セリグマンさん。「日米ともに参加学生の多くが、アメリカがここ沖縄でしていることに感心していたと思う」と語った。

「沖縄ではどういう人たちがアメリカ国民を代表しているのか



Lt.Col. Richardo Stewart, deputy G-5, Marine Corps Base S. D. Butler, answers Ayako Hatano, Tokyo University student, during JASC's visit to Camp Foster Aug. 9.

8月9日、JASCがキャンプ・フォスターを訪問中、東京大学学生の波多野綾子さんの質問に答える海兵隊基地キャンプ・パトラー外交政策部次長のリカルド・スチュワート中佐







Photo by Kaori Tanahara

## Okinawa Garrison Forces Labor Union donates to Katrina victims 全沖縄駐留軍労働組合、ハリケーンカトリーナ被災者に寄付

To help victims of Hurricane Katrina, Okinawa Garrison Forces Labor Union Chairman Satoru Higa, center, hands a \$1,000 donation to American Red Cross Senior Station Manager Gary Trotter at Camp Foster Sep. 8. The union gathered the money from its 320 members who work on U. S. military bases on Okinawa.

ハリケーン・カトリーナの被災者の復興支援にと、全沖縄駐留軍労働組合(沖縄労)の比嘉智執行委員長(中央)が9月8日、アメリカ赤十字フォスター支局のゲイリー・トロッター先任局長に1,000ドルの寄付金を贈呈した。沖縄労は、在沖米軍基地で働く日本人従業員320名で構成する組合員の間で寄付を募ったという。

Continued from "JASC visits Okinawa" on page 12

前ページの「JASC、沖縄を訪問」の続き

many interests that are related to both America and Japan. "I think a lot of people on both sides were actually really impressed with what the Americans are doing here in Okinawa."

"It was interesting to see who represents (American citizens) here," said Stanton Lawyer, a political science and history major at Howard University. "They are good ambassadors, but I also understand people would have objections to massive military installations."

"I participated in this conference because I wanted to discuss military bases on Okinawa with American students," said Akiko Shimamura. "I was impressed by the U. S. military's efforts to alleviate the negative impacts such as noise pollution and crimes."



Cpl. Ryan Nelson, right, speaks with Japanese and American students after a joint physical training session during the JASC's visit to Camp Foster Aug. 9. 8月9日にJASC(日米学生会議)がキャンプ・フォスターを訪れた際に合同で行った体力訓練の後、日米の学生と話すライアン・ネルソン伍長



を見ることは興味深かった」というのはハワード大学で政治学と歴史を専攻するスタントン・ロイヤーさん。「彼らは良き大使だと思います。でも、広大な軍事基地に人々が反感を抱くのも理解できます」と話した。

「沖縄の基地についてアメリカ人の学生と議論がしくてこの会議に参加した」という東京大学の島村明子さんは、「騒音や犯罪など、いろいろな問題があり、これらを緩和しようと様々な取り組みをしている、という印象を受けた」と感想を述べた。



# Camp Courtney summer English course inspires Uruma high schoolers

Story and photos by Kaori Tanahara, Okina Wa Editor

While touring their own "little America," 55 Okinawan high school students from Uruma City enhanced their English proficiency skills during Camp Courtney's weeklong English program Aug. 1 - 6.

In addition to its adult evening English classes and assistant English teacher programs at local elementary schools, Camp Courtney has been offering a weeklong summer class annually since 2001. With help from Courtney Marines and their families, students learn English conversation skills in various classroom sessions on Courtney as well as field trips to other Marine Corps bases.

The course aims to provide participants with a real English-speaking environment through interaction with the Courtney volunteers, according to course coordinator Ichiro Umehara, Camp Courtney community relations specialist. "(It's) like a short study-abroad experience for them without leaving Okinawa."

Due to positive feedback from local high school administrators and teachers and prior years' participants, this year's class size was raised from 24 to 55 students, according to Col. James E. Reilly, commander, Camp Courtney.

While university students and adults from Gushikawa and Ishikawa cities participated in previous summer courses, when the newly-incorporated city of Uruma came into existence this

spring, Camp Courtney limited the course to high school students due to the overwhelming number of applicants, according to Kazue Ishikawa, office for gender equality and cross cultural exchange, Uruma City.

According to Ishikawa, 80 students signed up within a few days after the course was advertised at six local high schools. Because of the increase in the number of applicants, Uruma City decided to play a role as liaison between those high schools and Camp Courtney, providing course information, processing applications, and providing attendants and bus transportation during the course, she added.

Throughout the week, mornings involved classroom instruction that centered around a different topic each day. The group would then have lunch on base before taking a field trip each afternoon. During the field trips, participants toured facilities on Marine Corps bases including the Camp Courtney commissary, the Armed Forces Network broadcasting center at Plaza Housing and Marine Corps Base Camp S. D. Butler headquarters at Camp Foster.

Wakako Yamashiro, a Gushikawa High School senior, signed up for the course because of her interest in going overseas to study English. "This course gave me great motivation to study English even harder to become a more fluent English speaker," she said. "I'd really like to have more chances to meet with

# コートニー夏季英語講座で うるま市内の高校生 英語学習の意欲新たに

(文・写真) 大きな輪編集 棚原 香

キャンプ・コートニーの夏季英語集中講座が8月1日 - 6日の1週間開催され、うるま市内の高校生55名が参加した。生徒らは地元の「リトル・アメリカ」を見学しながら、英語力の向上を目指し学習に励んだ。

社会人向けの夜の英会話クラスや地元の小学校の英語指導支援などに加え、キャンプ・コートニーは2001年から毎年夏に1週間の講座を提供している。これはコートニーに勤務する海兵隊員やその家族などが支えるプログラムで、生徒は同基地内で開催される様々な英語の授業や、他の海兵隊基地へのフィールドトリップなどを通し、英会話のスキルを学習する。

同基地の梅原一郎渉外官によると、コートニーのボランティアとの交流を通し、同講座は参加者に生の英語を話す環境を提供することを目的としており、「沖縄に居ながらにして体験できる海外でのホームステイのようなもの」と話す。

以前に講座を受講した参加者や地元の高校教師・関係者などから高い評価を受けた同講座の参加者は、昨年の24名から今年は55名に大幅に増加した、と語るのはキャンプ・コートニー基地司令官のジェームズ・E・ライリー大佐。

うるま市男女共同参画部交流課の石川和枝さんによると、

昨年まで同講座では具志川と石川市内に住む大学生や社会人も受け付けていたが、この春のうるま市の誕生による市域拡大に伴い、受講希望者が急増したため、対象を高校生に絞ることになったという。

うるま市内の6つの高校に講座の告知を通達すると、数日間のうちに80名余りの生徒が応募した、と石川さん。受講希望者の増加を受け、うるま市は講座の説明や応募に関する手続きなど、高校側とキャンプ・コートニーの連絡役として機能することとなった。さらに講座期間中は交通手段と随行員を提供している。

講座では、午前中は様々なテーマに基づいた授業形式のレッスンが組まれ、基地内で昼食をとった後は、午後は通常フィールドトリップに出かけた。コートニー内の大型食料品店やプラザ・ハウジング内の米軍放送局 (AFN)、キャンプ・フォスターにある海兵隊基地キャンプ・バトラー司令本部なども見て回った。

以前から留学に興味があり、同講座に参加したという具志川高校3年生の山城和香子さんは、「この講座のおかげで、もっとうまく話せるようになるために、今まで以上に頑張って英語を勉強しようというやる気が湧いてきた」と話し、「すぐ近くにいますコートニーの人たちともっと交流を持ちたい。この講座は高校の後輩達



Takechika Noha, Ishikawa High School senior, uses a dictionary to try to explain a Japanese expression to Cpl. Lance D. Jones, H&S Company, 3rd Marine Division, during the Camp Courtney Summer English Course Aug. 1-6. 8月1日～6日に行われたキャンプ・コートニー夏季英語講座で、第3海兵師団本部支援中隊のランス・D・ジョーンズ上等兵に、辞書を使って日本語表現の説明を試みる石川高校3年生の饒波武周君







Pfc. Nicholas R. Becker and a Kawasaki Senior Community Group member hand out a good luck charm and flyer to a morning commuter in Uruma City during the 2005 Okinawa Drive Safe Campaign Sep. 21. 9月21日にうるま市で行われた2005年沖縄交通安全運動で、朝の通勤・通学者にチラシとお守りを手渡すニコラス・R・ベッカー2等兵と川崎区老人会の会員

## Marines, Okinawans encourage safe driving

Story and photo by Lance Cpl. Cathryn Lindsay

Thirty Kawasaki Senior Community Group members and five Camp Courtney Marines handed motorists safe driving flyers, individually wrapped candies and 300 handcrafted charms, which are believed to ward off evil spirits and protect drivers from accidents, on the streets of Uruma City Sep 21. The effort was part of the 2005 Okinawa Drive

Safe Campaign.

This was the third year Marine volunteers have joined the senior citizens, who have been crafting the charms and organizing the campaign for six years.

"We really appreciate the Marines' help," said Yasu Yamada, a member of the community group. "The Marines on Camp Courtney are our neigh-

## 海兵隊員と県民、安全運転を喚起

(文・写真) キャサリン・リンジー上等兵

川崎区老人会のお年寄り 30 名とキャンプ・コートニーの海兵隊員 5 名が 9 月 21 日、安全運転のチラシとお菓子、そして魔除けとして運転手を事故から守ると言われる手作りのお守り 300 個を、うるま市の路上で走行中の運転手に手渡した。

2005 年沖縄県交通安全運動の一環で行われた。

川崎区のお年よりは、6 年間お守りを作り、交通安全運動を実施している。海兵隊員が参加するようになって今年が 3 年目。

「海兵隊員さんたちの協力は本当にありがたいですね」と言う老人会の山田ヤスさんは、「コートニーのみなさんはお隣さん。今回は、ひとつのコミュニティーとして団結するいい機会になったと思います」と話す。

キャンプ・コートニー司令官のジム・ライリー大佐は、「共通の課題のもとに互いに結束できる素晴らしい機会。このような機会は私たちが互いに信頼を築き、隣人として絆を深めてくれると思います」と語った。

bors, and this gives us a chance to come together as one community."

"This (project) was another opportunity for us to bond under a common issue," explained Col. Jim Reilly, Camp Courtney commander. "These occasions help build trust and strengthen our bond as neighbors."

Continued from "Courtney English course" on page 14

前ページ「コートニー英語講座」の続き

people on Camp Courtney who live right next to us. I'll certainly recommend this course to the junior students at my high school."

According to questionnaires completed at the end of the program, all participants evaluated the classes and tours as "enjoyable" and "interesting." Most participants also said the program would have a positive effect on their future English study, offering comments such as "gained confidence and positive attitude toward speaking English" and "English words I learned in this course appeared even in my dreams." Many requested that the course be offered more frequently.

"This year's program was a phenomenal success and is a credit to both the local schools and the Uruma city leadership," said Col. Reilly. "By continuing to provide English instruction programs, we hope to better prepare the youth of our Uruma communities to gain a career in the worldwide market place and offer them help in achieving a path to their dreams."



Col. Bradley E. Turner, chief of staff, Marine Corp Base Camp Butler, guides the Camp Courtney Summer English Course tour group at MCB Butler headquarters. Sep 4. 9月4日、海兵隊基地キャンプ・バトラーの司令本部を訪れたコートニー夏期英語講座の生徒一行を案内する同基地参謀長のブラッドリー・E・ターナー大佐

にもぜひすすめたい」と感想を述べた。

講座の終了時に行われたアンケートからは、受講者全員が「講座は楽しかった」あるいは「興味が持てた」と評価したことが分かった。殆どの生徒が、彼らの今後の英語学習に良い影響を与えたとし、中には「英語を話すということに自信が持てるようになった」や、「夢の中にまで(学習した)英語がでてきた」などの感想も寄せられた。講座の開催数を増やして欲しいという要望も多く出された。

「地元の高校やうるま市の指導力のおかげで、今年の講座は大成功を納めました」と語るのは、ライリー大佐。「私は、英語教育を支援するプログラムを今後も継続して行うことで、うるま市の若者達が将来世界を舞台に活躍できるキャリアを得られるよう、それぞれの夢を達成できるように応援できればと思っています。」





## U. S., Tomigusuku ballplayers 'hit it off' in friendship game

Story and photo by Lance Cpl. Terence L. Yancey

Approximately 200 American and Japanese baseball players, ages 11-13, met for a day of friendship and excitement at the Senaga Island baseball field for the 4<sup>th</sup> Japan-U. S. Friendship Children's Sports Exchange Sept. 17.

During the opening ceremony, Tomigusuku City Mayor Toyoaki Kinjo greeted American and Japanese players, coaches and parents.

"The main reason why people can build friendship and trust with each other through sports is the sportsmanship," said Kinjo. "Playing fair by the common rules and to the fullest of one's ability has universal virtue throughout the world. I want you to keep 'friendship through sports' in mind while playing fun and fair baseball games today."

Then, players representing American and Japanese teams pledged to use the day as an opportunity to build teamwork and make friends.

Fourteen Japanese and American youth teams squared off in the tournament at four different fields.

"This is an especially important experience for younger children," said Glen Polito, assistant youth sports director for MCCS and American teams' coordinator. "Since there isn't a military installation in this community, it gives members of the local teams a chance to interact with Americans and hopefully gives everyone a chance to make new friends."

"The players got a chance to not only experience a different style of playing but also a new culture," said Lance Cpl. Chris VanSanten, head coach of the Camp Foster Stroz and a patrolman with the Camp Foster Provost Marshal's Office.

"Kids weren't as shy as adults," said Yuji Chinen, head coach of Team Onaga, Tomigusuku City. "It seemed they didn't care much about the fact that they are playing against American players who are physically bigger than themselves. They were enjoying themselves, playing with American kids on and off the ground." Chinen said that his players and their parents were very excited when they found out about the tournament. "Baseball is indeed America's national sport and American major league baseball became huge in Japan with many Japanese players playing in it. This tournament gives our children a sense of playing in an international game."

"We had fun and a good experience," said Motoki Sakae, captain of Team Onaga. Sakae said he made many American friends during the day and wanted to participate in the tournament again next year.

At the end of the tournament, Japanese and American players mixed teams and took part in a pickup game. Bilingual children helped the players communicate during the game. No one seemed to care about the score.

The teams exchanged medals and thanked each other for a fun-filled day at the conclusion of the games.

"This was a once in a lifetime experience for our team," said Lance Cpl. Michael Villa, assistant coach for the Stroz and a patrolman with Camp Foster PMO. "Not many kids this age get a chance to experience something like this. I don't think this event is something these kids will ever forget."



Lance Cpl. Lance D. Jones, Camp Courtney Nationals assistant coach, studies the kanji on Onaga Team Captain Motoki Sakae's hat during the 4<sup>th</sup> Japan-U. S. Friendship Children's Sports Exchange Sept. 17.

9月17日に開催の第4回日米親善スポーツ交流会で、翁長チームキャプテンの栄基貴選手に漢字を教えてもらうキャンプ・コートニー・ナショナルズの助監督のランス・D・ジョーンズ上等兵

## 日米の野球選手 親善試合で意気投合

(文・写真) テレンス・L・ヤンシー上等兵

第4回日米親善スポーツ交流会が9月17日に瀬長島で開催された。11歳から13歳の日米の少年野球選手約200名が球場に集い、友情と興奮の1日を共に過ごした。

開会式で日米の選手、監督、保護者を歓迎した金城豊明豊見城市長は、「スポーツを通して友情と信頼を分かち合えることができる大きな理由は、スポーツマン精神です」と語り、「同じルールにのっとり、正々堂々、自分自身の持つ力を精一杯出し切って競い合う精神は、

国際社会で共通する大事なことです。今日は、『スポーツで分かち合う友情』を念頭に、楽しく試合を展開してください」と挨拶した。

その後、「チームワークを育み、友情を築く日にします」と選手代表が宣誓した。

4つのフィールドに分かれ、14チームの試合が一齐に始まった。

「子供たちにとってこの大会は非常に貴重な経験」と話すのは、アメリカ側の調整役を務める、グレン・ポリト海兵隊福利厚生部少年スポーツ課長補佐。「豊見城には米軍関連施設がなく、この大会は地元チームがアメリカ人チームと交流し、また双方にとって新しい友達を作る良い機会となります」と話した。

キャンプ・フォスター・ストロズの監督でフォスター憲兵隊所属のクリス・ヴァンサンテン上等兵は、「選手は野球に関することだけでなく、文化の違いも体験することができた」と語った。

「子供は大人のように恥ずかしがったりしないですね」と話すのは、翁長チームの知念勇詞監督。「自分達より体の大きな、しかもアメリカ人と対戦しているということは殆ど気にならなかったようです。試合以外の時もアメリカ人の子供たちと遊びながら、楽しんでいました」とのこと。知念監督によると、大会の知らせを聞いた時、チームの選手やその親たちはとても喜んだという。「実際野球はアメリカの国技で、メジャーリーグは、日本人選手が活躍していることもあり日本でも大人気です。この交流試合では、子供たちも国際試合をしているような気分になったと思います。」

翁長チームの栄基貴キャプテンは、「楽しくて、良い経験ができた。たくさんのアメリカ人の友達ができ、来年もまた参加したい」と感想を述べた。

大会の最後は、日米選手の混合チームを作り、バイリンガルの子供たちが選手間のやり取りの手助けをしながらの即興試合も行われた。スコアを気にする選手はひとりもいなかった。

大会の締めくくりには、日米のチームが互いにメダルを交換し、楽しかった1日に感謝した。

「私たちのチームにとってこの大会は一生に巡ってくるか、という貴重な経験でした」と話すのは、ストロズ助監督でフォスター憲兵隊のマイケル・ヴィラ上等兵。「この年齢で、このような経験を持てる子ども達は、多くはないでしょう。今日の経験は、この子供たちが一生忘れられないものになったと思います」と語った。







# 読者の声

## Readers' Voices

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず多くの読者のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ページ下の「大きな輪」編集係まで、ファクシミリ、電子メール、または郵便で送ってください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号をお送りいたします。お待ちしております。

私たちの行事と落成式を詳しく紹介いただいて心からお礼を申し上げます。「まーたくろう」広場はお陰様で区民の憩いの場、交流の場、スポーツ広場として活用されています。先日、7月9日は区民の慰霊祭が実施されました。従来は「同胞の塔」前広場で慰霊祭をして、その後の奉納舞踊は場所を公民館に移して行っていました。今年からは落成式と同じく、休憩所兼用舞台で実施、従来よりも多くの参列者が最後まで舞踊も鑑賞していました。

なお、7月31日には、宜野湾区の「ウフガー」(現在は普天間基地内にあるが、戦前は宜野湾区は基地内にあり、村人の交流の場、洗濯場、水浴び、沐浴の場として使用されていた。また、村人の信仰の場であった)の大清掃・草刈りがあります。これも、普天間司令官の厚意で毎年夏に実施しています。

アメリカと沖縄間にはいろいろありますが、交流は必要だと思います。沖縄の「いちやばチョウデー」は昔からのよい国際交流だと思われます。これからも、アメリカと沖縄の「津梁」として活躍されることを期待しています。(宜野湾市 宮城政一)

Thank you from the bottom of my heart for your story and photo about Ginowan's Matakuro Square. I'm very happy to tell you that the square is now used by the district's people to relax, socialize and play sports. On July 9, the district's memorial service was held there. Before the square was built, residents held the service in front of the "Harakara no to" memorial. The dance dedicated to the war-dead, which is part of the service, used to be held

at the community hall due to the lack of space. This year, we were able to hold the entire service in the square, allowing more participants than before to stay till the end of the service.

Also, on July 31, we had a big grass cutting and cleanup at "Ufu-ga," a natural spring that used to be the place for villagers to socialize, wash, bath and say prayers before the war. It's now located on MCAS Futenma, and we conduct this cleanup annually through the courtesy of the MCAS Futenma commander.

There may be many issues between America and Okinawa. However, interactive friendship is necessary. The "Ichariba Chode" spirit of Okinawans seems to be a great way to help build international friendship. I hope that your magazine will continue to serve as the bridge between America and Okinawa. (Seiichi Miyagi, Ginowan City)



「大きな輪」いつも楽しく読ませてもらっています。海兵隊と沖縄の人たちの相互理解に大いに力になっていると思います。

著名人の方々のメッセージ、両方の文化の交流、ボランティア活動の様子、イベント情報等々、多彩な紙面内容です。

私が個人的に待ち望んでいる記事は、「プロフィール」の欄です。子供の頃は、海兵隊はもちろん、アメリカの兵隊は皆荒くれ者だという先入観を強すぎるくらい持っていました。この欄を読

んでいると、その先入観が吹き飛ばされるだけでなく、自分自身も勇気がもらえるからです。一人一人、入隊の理由を始め、全ての物事にとても真剣に取り組んでいるのには、驚かされます。機会があれば会ってみたい方々です。これからも、どんどん紹介してください。(宜野湾市 山川初子)

I enjoy reading each edition of "Okina Wa." I think the magazine is helping Marines and the people of Okinawa understand each other a great deal.

It contains a wide variety of topics ranging from messages from distinguished people to intercultural exchanges, volunteer activities, and event information.

The article I personally look forward to the most is the "Profile" section. When I was a child, I had a strong prejudice that convinced me all American soldiers were rowdy, including Marines. As I read the section, the prejudice gets blown out of my mind. I even receive courage from those Marines. I'm always interested to learn why each Marine decided to join the Corps and how sincere they are in dealing with different situations in their lives. If I'm given an opportunity, I'd love to meet them in person. Please let us read about more and more Marines. (Hatsuko Yamakawa, Ginowan City)

See page 18 for more "Readers' Voices"  
次頁の「読者の声」に続く

## 基地渉外官(Community Relations Specialists)の紹介

基地渉外官は海兵隊各基地や施設と地域(コミュニティー)の架け橋として、皆様のお役に立てよう頑張っています。各基地の**渉外活動**については、私たちまでお問合せください。

(海兵隊各基地への電話は、代表番号(交換)098-892-5111の後に、以下の内線につないでもらいます)

キャンプ名(所在市町村)	渉外官	内線番号	Eメール・アドレス
キンザー(浦添市)	久場一乃(Ichino Kuba)	637-1886	KubaI@3fssg.usmc.mil
普天間(宜野湾市)	高甫イレーナ(Elena Takaho)	636-2022	TakahoE.CIV.JP@futenma.usmc.mil
フォスター(北谷町)	富村浩子(Hiroko Tomimura)	645-7766	Tomimurah.ja@mcbbutler.usmc.mil
コートニー(うるま市)	梅原一郎(Ichiro Umehara)	622-9561	Umeharai.ja@mcbbutler.usmc.mil
ハンセン(金武町)	幸地千代子(Chiyoko Kochi)	623-4509	KochiC@iiimef.usmc.mil
シュワープ(名護市)	伊波文雄(Fumio Iha)	625-2544	IhaF@3div.usmc.mil
海軍病院(レスター・北谷町)	田島清美(Kiyomi Tajima)	643-7294	TajimaK@oki10.med.navy.mil





# 基地内 イベントカレンダー

## October ・ 10月

**フォスター・フリーマーケット**  
10月1・2日 12:00 - 15:00

**コートニー・フリーマーケット**  
10月8・9日 7:00 - 10:00

**キャンプ・フォスター・フェア**  
10月15・16日(日程変更あり)  
15日は15:00 - 24:00  
16日は12:00 - 22:00  
(お問合せは、内線645-5828)

**キンザー・フリーマーケット**  
10月15・16日 12:00 - 15:00

**音楽がつなぐ友情コンサート**  
海兵隊バンドと陸自第1混成団音楽隊のジョイント・コンサート!  
場所: コンベンションセンター  
時間 10月21日(金)  
午後6時半開場・7時開演

**コートニー・フリーマーケット**  
10月22・23日 7:00 - 10:00

**コートニー・フリーマーケット**  
10月29・30日 7:00 - 10:00

## November ・ 11月

**フォスター・フリーマーケット**  
11月5・6日 12:00 - 15:00

**コートニー・フリーマーケット**  
11月12・13日 7:00 - 10:00

**キンザー・フリーマーケット**  
11月19・20日 12:00 - 15:00  
**コートニー・フリーマーケット**  
11月26・27日 7:00 - 10:00

## December ・ 12月

**フォスター・フリーマーケット**  
12月3・4日 7:00 - 10:00

**コートニー・Xmas フェスト**  
12月10・11日(日程変更あり)  
10日は15:00 - 24:00  
11日は12:00 - 22:00  
(お問合せは、内線645-5828)

**コートニー・フリーマーケット**  
12月10・11日 7:00 - 10:00

**キンザー・フリーマーケット**  
12月19・20日 12:00 - 15:00

**コートニー・フリーマーケット**  
12月26・27日 7:00 - 10:00

**コートニー・フリーマーケット**  
12月31日 1月1日 12:00 - 15:00

## January ・ 1月

**フォスター・フリーマーケット**  
1月7・8日 12:00 - 15:00

**コートニー・フリーマーケット**  
1月14・15日 7:00 - 10:00

**キンザー・フリーマーケット**  
1月21・22日 12:00 - 15:00

**フリーマーケット**についてのお問い合わせは、月曜から金曜の7:30 ~ 16:30に、お電話で受け付けています。海兵隊基地交換(098-892-5111)を通し、内線(645-5828)につないでください。尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限定させていただいています。奮ってご来場ください!

## Readers' Voices (Continued from page 17) 読者の声(つづき)

始めまして。今回、私は友人に「大きな輪」を見せてもらい、普天間フライトラインフェアのことを知りました。そして、行ってみると、基地内は普段では味わうことのできない雰囲気でした。普通のイベントとは違って、とても楽しかったです。いろんな飛行機を見て良かったです。また、いろんな飛行機を見て良かったです。また、次のイベントを楽しみにしています。できれば、「大きな輪」を毎月発行できますか?(大里村 安里智恵子)

Hello. I read the *Okina Wa* my friend had and found out about the Futenma Flightline Fair. I actually went there and felt that the atmosphere on base is not something we can normally enjoy. I enjoyed it very much because it was so much different from the festivals I regularly go to. Seeing different aircraft was great. I look forward to the next event on base. Is it possible to make *Okina Wa* monthly?(Chieko Asato, Ozato Village)



私は毎月「大きな輪」を楽しんでいます。海兵隊の方々の活動やいろ

## Editor's thoughts 編集だより



冒頭の挨拶でウェバー中將(在沖海兵遠征軍=IIIMEF司令官)が言及しているように、在沖海兵隊は、米国外に司令部を置く部隊です。IIIMEFの隊員らが、日本の国内外で年間約70回もの演習や訓練を行っていることを知る人はどの位いるでしょうか。また、これらの演習がどこで、どのような内容で行われているのかを全て公開することは、機密情報を含むということもあり難しいのですが、沖縄以外の日本国内では、北海道から九州まで、自衛隊の施設を一時使用するという形で、米軍の訓練や演習が行われています。

在日米軍基地のうち、米軍専用の施設が沖縄に集中していることはよく知られていますが、本土で海兵隊が一時使用している施設などを含めると、沖縄は日本全体の約23%を担っていることになり、この数字からも、在沖海兵隊は、沖縄だけではなく日本全土でいかに広範囲に訓練を行っているかがわかります。

また、海兵隊員は日本だけでなく、アジア各地、オーストラリア、果てはかつて最大の敵国だったロシアまで、短期・長期の訓練に赴く素晴らしい日々を送っています。海兵隊を含む在日米軍は、日本の防衛、そしてアジア太平洋地域全体の安全のバランスを保つために日夜訓練に励んでいます。周到な計画とコミットメントがなければ、いつどこで、何が起ころうとも、瞬時に対応できる組織力と個々の身体能力や専門技術、心構えを維持することは容易な任務でないことは、想像に固くありません。訓練に必要な施設や兵員、その家族の生活の場を提供する基地は、この点で大きな役割を果たしていますが、私たちが日頃見たり、感じたりすることがなかなかできないことだけに、基地がどれほど安全保障に貢献しているのかを実感するのは難しいものです。しかし、この地域のどこで訓練しようとも、海兵隊員にとって沖縄が彼らの戻ってくる「ホーム」になっていることは確かです。年間延べ何万という隊員が、日本・アジア各地で訓練を終え、沖縄に戻ってきます。安全保障という名の巨大な歯車が、この地域で絶えることなく回り続けるための潤滑油の役目を、彼らの一人一人が果たしているのかも知れません。

1月号でまたお会いしましょう!(KT)

## お知らせ

2005年度第4四半期のMCCSオープン・スポーツの日程、その他の情報をお求めの方は、在日海兵隊日本語ウェブサイト <http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/> で毎月更新されている**基地内イベント**をご利用ください。

いろいろな基地に関する記事を読んで、いろいろと学ぶことができました。聞きたいことがあります。海兵隊の方は、どのくらいの期間沖縄の基地で働けるのですか?(大里村 外山秀幸)

I enjoy reading each edition of *Okina Wa*. I learned a lot, reading articles about Marine Corps activities and different bases. Here is my question: how long can a Marine work on base on Okinawa?(Hideyuki Toyama, Ozato Village)

## コメントを くださった皆様

大きな輪を読んでくださり、本当にありがとうございました。皆様の提案、意見、感想などは、より良い機関誌づくりに役立ちます。

Thank you for taking the time to read *Okina Wa*. Your comments, suggestions and feedback will help us improve!

## 「大きな輪」あて先

電子メール:  
[paoeditor@mcbbutler.usmc.mil](mailto:paoeditor@mcbbutler.usmc.mil)

郵送: 〒901-2300  
北中城村石平在沖海兵隊基地  
BLDG.No1 CPAO  
大きな輪 編集係 (UNIT 35001)

電話: (交換) 098-892-5111  
(内線) 645-9303

FAX: 098-893-9742





# イチャリバチャデー

イチャリバチャデーは、スポーツやその他、同じ趣味を持つ人たちが結成している国際的なクラブや団体を紹介するコーナーです。活動についてもっと知りたい、クラブのメンバーになりたいと思われる方は、各クラブの連絡先までお問い合わせください。

**琉球インターナショナルサッカー協会 (RISA) メンバー募集中!**  
沖縄に在住の方、どなたでも歓迎します。フェアプレイ精神やルールについての認識を広げるため、サッカー好きの方や審判員が月に一度ミーティングを開いています。私たちと一緒に「ビューティフル・ゲーム」を楽しみましょう! お問い合わせは、ジェイ・シーシーまで。電話番号は、090-3790-2323、電子メールは [teamnike@konnnect.net](mailto:teamnike@konnnect.net)。

## カデナ・ラジコンカー・クラブ

知花レクセター内のテニスコートでレースを開催。ガソリン車は毎月第2日曜日午前10時と第4土曜日午後7時にレースをスタート。電気車は第4日曜日午前10時より。参加受付(登録)はレース開始の約30分前に。詳細は634-2994(ダン・デビス)まで。

## ユース・サッカー親善試合求む!

沖縄ディプロマッツ・ユースFC(ODYFC)は親善試合対戦チームまたはクラブを探しています。10歳~11歳のジュニア・チームと12~14歳のシニア・チームがあり、試合は通常土曜日の午後に行っています。ホームはキャンプ・レスター内(北谷町美浜近く)のフィールドですが、どちらのフィールドでも試合可能です。ODYFCについての詳細や試合日程のご相談は電子メール [ODYFC@yahoo.com](mailto:ODYFC@yahoo.com) または Steve Schrock at [Steve\\_Schrock@pac.odedodea.edu](mailto:Steve_Schrock@pac.odedodea.edu) 974-7089。日本語の方は、バーベラ 郁子(携帯090-9580-5233、交換098-892-5111・内線646-5240)電子メールなら [barberad@oasis.mediatti.net](mailto:barberad@oasis.mediatti.net) まで。



ジュニア・ディプロマッツ・チーム

親善試合をしてくれるチームを募集しています!



シニア・ディプロマッツ・チーム

## ライジング・サン・ランニング・クラブ(RSRC)

フィットネスを通し、沖縄の方とアメリカ人との友情を築こう! マラソン・クリニックも開催。キンザーでのゴールデン・ランや嘉手納スペシャル・オリンピックのトーチ・ラン、その他たくさんの活動を主催。どんなタイプのランナーも歓迎。毎週火曜日と木曜日の午後6:00にサンセット・ビーチに集合。詳細は(オペレーター) 098-938-1111(内線)633-1376(ドニー・ザビンスキー)まで。ホームページは <http://www.risingsunrc.org/>

## 嘉手納国際祭り太鼓(KIFD)メンバー募集!

嘉手納国際祭り太鼓(KADENA INTERNATIONAL FESTIVAL DRUMMERS)はアメリカ人とうちなーんちゅで作るグループ。年間を通し、基地内を含む各地のお祭りや文化、記念行事など大小多くのイベントで演奏。琉球祭り太鼓の技術指導を受けたり、共演活動もあります。練習は月曜日と木曜日、基地内施設にて夜7時から9時まで。興味のある方、16歳以上でメンバーになりたい方は、ジョン・ダフィ(965-0853、[john-e@ii-okinawa.ne.jp](mailto:john-e@ii-okinawa.ne.jp) または [john.duffy@kadena.af.mil](mailto:john.duffy@kadena.af.mil)) または池端きよし(930-5672、[keithik@dion.ne.jp](mailto:keithik@dion.ne.jp) または [Kiyoshi.Ikehata@kadena.af.mil](mailto:Kiyoshi.Ikehata@kadena.af.mil)) までご連絡ください。



迫力のパフォーマンスお見せします。メンバー募集

## 沖縄ラクロスクラブ(OLC)メンバー募集中!

沖縄ラクロスクラブ(OLC)は、主に在沖の海兵隊員・海軍兵で作るラクロスチームです。これまで、沖縄や本土で試合を行ってきました。毎週土曜日の午前10時から、キャンプ・フォスター内(北谷町北前近く)で練習しています。ラクロスに興味のある方、メンバーになりたい方、合同練習や対戦チームを探している方、ぜひご連絡ください。連絡・お問合せは、『大きな輪』編集(交換098-892-5111、内線645-9303、[paoeditor@mcbbutler.usmc.mil](mailto:paoeditor@mcbbutler.usmc.mil)) または、[peteronje@1maw.usmc.mil](mailto:peteronje@1maw.usmc.mil) まで。ホームページは、[www.okilaxclub.com](http://www.okilaxclub.com)



ラクロスに挑戦してみませんか? メンバー募集中! OLC





Photo by Kaori Tanahara

Holding a picture book titled "the Umbrella," Capt. Lia B. Koloski, commander, A Company, Headquarters and Service Battalion, Marine Corps Base Camp S. D. Butler, sits with Chatan Town elementary and high school students at Chatan Town Library July 14.

Koloski visited the library to donate five copies of "the Umbrella," on behalf of her mother, Jan Brett, who wrote and illustrated the book. According to Koloski, Brett fell in love with Okinawa and its people when she visited the island earlier this year and wanted to leave a gift for the children of Okinawa.

Fulfilling her mother's desire, Koloski took 70 books to 15 different organizations, including community libraries and schools, on Okinawa this summer.

7月14日、「アンブレラ」という題名の絵本を手に、北谷町立図書館に来ていた同町の小学生や高校生と並んで座る海兵隊基地キャンプ・パトラーの本部役務大隊A中隊長のリア・B・コロスキ大尉。

コロスキ大尉はこの日、この絵本の作家でありイラストレーターでもある母親のジャン・ブレットさんに代わり、同図書館に5冊を寄贈した。今年春に沖縄を訪れた母親のジャンさんは、沖縄と沖縄の人々が大好きになり、自作の絵本を寄贈することで島の子ども達に貢献したいと思うようになったという。

母親の願いを叶えようと、コロスキ大尉は今夏、「アンブレラ」70冊を、公立図書館や学校を含む県内の15の団体に寄付した。

E-mail subscriptions to this publication are available on-line by visiting [www.okinawa.usmc.mil/Okina\\_wa/subscribe.html](http://www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa/subscribe.html) and completing the on-line subscription form. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the website. The publication can be viewed in .PDF format on-line or downloaded off the web.

*Okina Wa* is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of *Okina Wa* are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler 098-892-5111 ext. 645-9303. *Okina Wa* is on the web at



当機関紙のEメール購読をご希望の方は、オンライン [www.okinawa.usmc.mil/Okina\\_wa/subscribe.html](http://www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa/subscribe.html) にある購読申込み欄にご記入ください。購読を申し込んだ方は、ウェブ上に新しい記事が掲載されるとEメールを受信するようになっています。PDFフォーマットの当機関紙をオンラインで閲覧、あるいはダウンロードが可能です。

**大きな輪**は、米国海兵隊認可の機関紙で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。**大きな輪**の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関紙はキャンプ・パトラー 海兵隊基地統合報道部（098-892-5111 内線 645-9303）が3ヶ月ごとに制作しています。

**大きな輪**のウェブアドレスは：

[www.okinawa.usmc.mil/okina\\_wa.html](http://www.okinawa.usmc.mil/okina_wa.html)

[www.okinawa.usmc.mil/okina\\_wa.html](http://www.okinawa.usmc.mil/okina_wa.html)

**Commanding General, Marine Corps  
Base Camp S. D. Butler**

BRIG.GEN. JOSEPH V. MEDINA

**Director, III Marine  
Expeditionary Force,  
Public Affairs Office**

Major. BRAD S. BARTELT

**Editor**

Ms. KAORI TANAHARA

**Assistant**

Ms.MEGUMI TAMAKI